

UNGEHÖRIG

August
2016

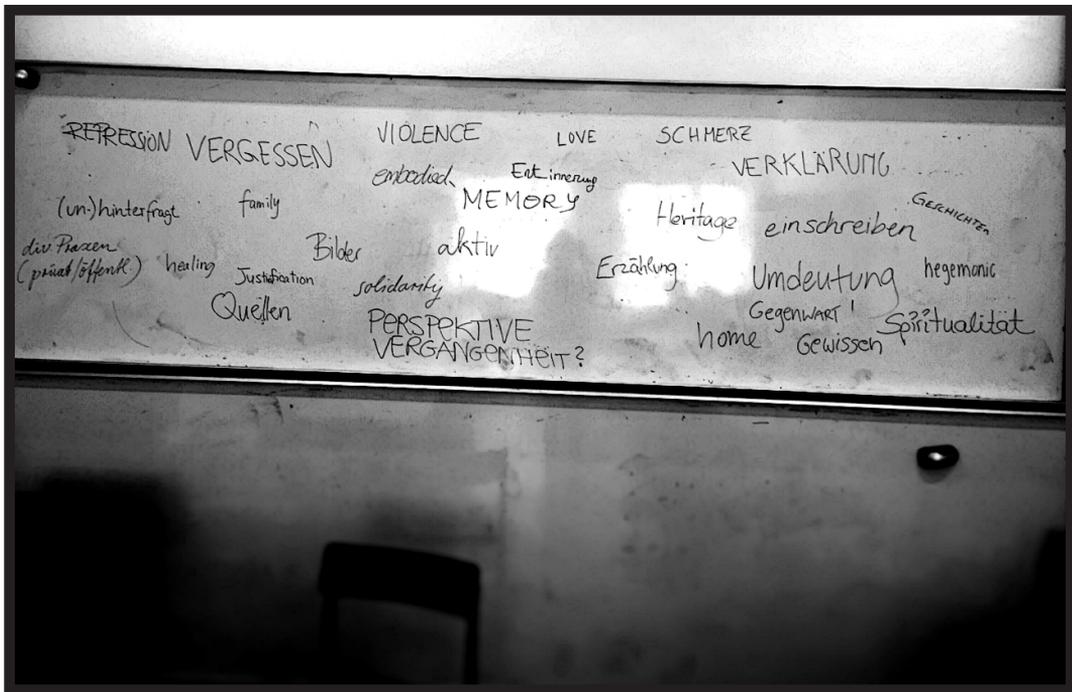
Performing Memory



VORWORT

PERFORMING MEMORY bedeutet für mich ... / means to me ... Individuelle Ausdrücke für ein kollektives Vorwort

- ... Heilung und Destillation meiner entkörpernten Seele.
- ... Performing Memory is Re_Forming Healing.
- ... bewusstes Erinnern marginalisierter Perspektiven.
- ... an alternative way of storytelling, of learning, with body, gestures, words, looks, smells, a way to remember the “unarchivable”.
- ... struggling with the past (heimtückisch wie es ist) – not only mine, but others’ – and bringing a whole self to the present.
- ... ist alltäglich, Teil von Körper und Gedächtnis – Ideal: Sich den Erinnerungen nicht auszuliefern, sondern sie ins Bewusstsein holen und handeln.
- ... Transfer von widerständigem Wissen.
- ... another form of “knowledge”.
- ... remembering my body.
- ... feeling pain, fury and loss, the search for solidarity, contact, change.
- ... the complete expression of my being in body and mind.
- ... Erinnern neu definieren und fühlen.
- ... der Versuch, Sprache zu finden.
- ... an expression of knowledge of memories.
- ... die Möglichkeit einer antihegemonialen Wissensproduktion und –vermittlung.
- ... mein tägliches Handeln, Fühlen, Erleben und sein.
- ... an ongoing (maybe infinite?) process that happens, or should happen both individually and collectively.
- ... eigene Bilder neu lesen.
- ... zuhören, Wertschätzung und Vergangenes am Leben halten; nicht vergessen; verkörperlichtes Wissen.
- ... ein körperlicher Ausdruck des Gelebten, Gehörten und Gesagten.
- ... Reflektion, Befragung meiner selbst im Kontext von Geschicht_en, Sichtbarmachung von Ent_innertem.
- ... disentangling the past through our bodies.



Performing Memory Seminar Mai 2016 © laYla Zami

Zum Cover...

Der Hintergrund des Titels ist eine Memory-Platte, Elektroschrott, den ich in einem verfallenen Gebäude gefunden, fotografiert und mit Gimp bearbeitet habe. Es zeigt die Fragilität von Archiven, die in westlichen und *weißen* Gesellschaften wie unzerstörbare Monumente dargestellt werden. Die Person auf dem Cover ist eine Freundin von mir. Sie ist lesbisch und Person of Color – ich bin *weiß* und lesbisch. Kennen gelernt haben wir uns vor drei Jahren. Seitdem pendelt sie viel zwischen Ecuador, den USA und Berlin, aber irgendwie bleiben wir trotzdem in dem Leben der anderen. Rassismus und Kolonialismus sind Teil unserer Gespräche. Ich habe ihr von dem Kurs und dem Zine erzählt. Während wir uns unterhalten haben, sind Fotos entstanden – teilweise mit Selbstauslöser, bei diesem Foto habe ich jedoch auf den Auslöser gedrückt. In dem Seminar mit laYla Zami ging es oft um Körper, die Erinnerung performen. Ich fand das Foto und ihre Geste ziemlich stark und passend und habe es mit ihrer Genehmigung für das Zine verwendet. Es zeigt eine Szene aus unserem Gespräch, an das nur wir beide uns erinnern werden.

Marie

Online weiterlesen/Read us online:
movingmemoryberlin.tumblr.com

Write to us/Schreibt uns:
post_memory@yahoo.com



RED TEMPLE: 1
JUMOKE ADEYANJU

**CONFRONTING
POSTMEMORY: 3**
ARIA

GLEISE: 5
LION

FOTO-WORT-COLLAGE: 7
TONI WITZEL

KOPFLASTIG?!: 11
MARIE SPRINGBORN

BRIGHT BLUE SKY: 13
JAKOB NAGEL

DIE ANDERE WUNDE: 15
VERA WIRTZ

EMBODIED MEMORY: 17
SOPHIE W.

**ERINNERUNGS-
VERSUCH: 19**
PIA V.

INHALT

KETTE: 21
SARAH MOUWANI

**NEFERET ITI
RELOADED: 23**
OXANA CHI

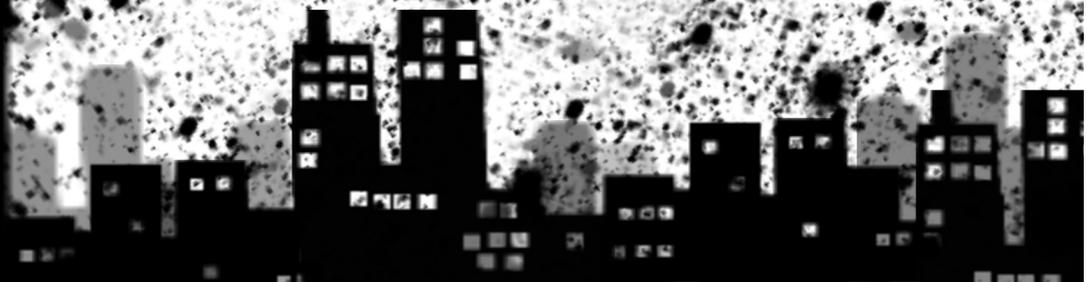
"DIE UNGEHALTENEN": 27
HAI-HSIN LU

METATHEODOSIA: 29
ALEX

"BESUCH IM LILI-ELBE-ARCHIV: 31
JANA UND LINA

**DEIN SCHWEIGEN SCHUETZT DICH
NICHT ODER MOUNT LAHYA: 33**
STEFANIE-LAHYA AUKONGO

**EINE REISE VOM FRÜHLING
ZUM SOMMER: 35**
LAYLA ZAMI



RED TEMPLE

**For all those not buried yet
in search for peace
I hear your suffering
I see the invisible bubbles
coming out of the med
dissolving screams
and your endless call for
shelter
before you eventually mute
on the back of the altar**

**Repainting the temple:
It is the color of red**

**You chose to stay but
bewildered flies
follow
follow
follow
your mighty paths
to the paradise
of innocence
of there shall be more to
come
Predicting that after this**

It is the color of rage
You may call it Black rage
or Brown rage
on the backs of flogged
ancestors

It is the color of suffering
rouge sang coule sùr ce
trottoir

I see moistureless red,
barren and baked
leaking
leaking
leaking
benumbed veins

Until the med turns red
We'll be repainting the
people
then repainting the temple
in the color of red

BY JUMOKE ADEYANJU

CONFRONTING

Feeling Jewish

“Aria? Das ist ein wunderschöner Name. Was bedeutet es?”

Almost all of my introductions here in Berlin have taken this form in some way or another. While the question presents as conventional, the answer has proven to be deceptively tough.

I have recently settled on “Es ist hebräisch,” which despite, or perhaps because of its brevity, often renders more questions: “Bist du jüdisch?”

“Also nicht wirklich...ein aber bißchen”

My lukewarm response is quickly met with a follow-up of “Ist deine Mutter jüdisch?,” And with my swift, monosyllabic “Nein,” it’s all cleared up.

“Dann bist du nicht jüdisch.”

Despite this denouement, I have never felt more Jewish than during my time in Berlin. It’s a bizarre feeling, one that ignited my search for its articulation, which I have discovered may be best described through its corporeality, rather than in written language.

For me, “feeling Jewish” in Berlin is...

the lump that sits in the middle of my chest as I walk through one of the numerous Holocaust memorials that punctuate my daily commute, channelling me to my family’s Passover Seders. It’s physically stumbling over one of the Stolpersteine that interrupts my hurried gait, and as I read the engraved stone, hearing my father’s steady voice retelling the story of ancient Egypt, of my ancestors. As the case for most Jewish celebrations, our Seders are a time to meditate on the cruelty once endured. Growing up not particularly religious, it was one of the few times I have exercised this form of empathy, this ability to sit in the suffering of others and somehow find myself within it.

For me, “feeling Jewish” in Berlin is...

the tingling sensation that tiptoes up my spine as I read the messy, permanent marker scrawled across the inside of the club’s bathroom– the exclamation that this city is “Kein Platz für Nazis,” the words sobering up my 4 am escapade. Suddenly, I’m transported to my great-aunt Henry’s New York City apartment, in which the smell of split pea soup pervades the air as she is told that I will be studying abroad “in Europe,” as my father thinks it’s best to not mention that I am voluntarily going to live in a country she grew up fearing and loathing. I hear the stories of the collective Jewish plight, the people whose trauma I have been taught about since my fourth grade history class, whose terror and grief I have been encouraged not only to remember, but to internalize.

POST-MEMORY

ish in Berlin

Before participating in this class, *Performing Memory: Race, Gender and Diaspora in Cultural Discourses and Practices*, I was not aware of “post-memory,” a concept developed by Marianne Hirsch to articulate the “personal, collective and cultural trauma” passed down through generations. Growing up in an environment contextualized by certain dispositions, stories, and images, “post-memory” describes an effect in which these events are internalized and therefore considered as personal accounts, despite no actual lived experience. According to Hirsch, these inherited memories shape our own narratives and manifest as “imaginative investment, projection and creation” of what our ancestors and the previous generations have survived— in this context, the Holocaust. To my confusion, I immediately resonated with the concept. Since my Jewish side of the family are pre-World War II immigrants, this recognition with shared Holocaust trauma was an unsettling phenomenon. Why did I feel as if Hirsch was describing something I have felt throughout my existence, but did not have the terminology to express? My initial intimacy with the concept was uncomfortable, troubled with questions of how authentic my Jewish identity even is and what right did I have to associate myself with an event that most likely did not directly affect my bloodline.

In considering my relationship to Judaism, this shared sense of resistance and struggle feels innate to my understanding, while simultaneously in conflict with my disconnect from religious ideology as a whole. Deconstructing this concept of “post-memory” in a city like Berlin only complicates things.

Even before living in Berlin for an extended period of time, I have always experienced the city as ugly and confused due to the extent of discernible post-war damage and the resulting clash of modernity with antiquity. It's a city of remorse, with an open admission of German guilt lurking over the city, asking for forgiveness while demanding recognition. In this way, Berlin is evocative of exactly those sensations related to my practiced form of Jewishness: embodying the pain of the past and understanding it in the present.

Perhaps coming to Berlin has done exactly the opposite of my great-aunt Heny's presumed concerns. Rather than effacing the Jewish elements of my identity, living in Berlin has challenged me to confront them on a daily basis, thinking critically about our curious relationship and feeling more connected than ever to this part of my heritage. While I still don't know entirely how to answer the question of “Bist du jüdisch?,” I find myself, like Berlin, still figuring out how I fit into this difficult history, forever changing and growing but never forgetting the memory of what once was.

by Aria

Quotes: <http://www.postmemory.net/>

GLEISE

VON LION

Woher komme ich
wo gehe ich hin

ich folge gleisen
wie die die vor mir kamen
die die den richtigen eintrag
im pass hatten
und die
schon viel früher
richt_iger sich nannten
andere richteten

ich blicke in diese vergangenheit
die mich hervorgebracht hat
da ist
... nicht viel
und das meiste
wie ein glänzendes foto
/zieh die schöne bluse an/
/und jetzt lächeln/
manchmal
bet_roff_enheit
ist das ein gefühl?!
pathos in einem nebensatz
de_monstr_iert an einem jährlichen
ge_denk_tag
abgehakt
/lass das vergangene ruhen/
so ist da
nicht viel
die gleise verschwimmen
winden sich unter meinen blicken

was fühlten die die vor mir kamen
was bewahrten sie auf
was haben sie hochsicher weggepackt
was wollten sie nicht erfüllen, nicht sehen,
nicht hören, nicht schmecken
bitterkeit
der mund schal
ein druck im oberbauch
augen die dich nicht reinlassen

was sollte nie mehr in einer erzählung
auftauchen
nicht so
sollte nie mehr gefühlt werden
tief drinnen

wie lebten sie mit soviel wegpacken,
wegschauen, weghören
was hat es mit ihnen gemacht
macht es mit mir
wie ist es mir eingeschrieben
dieses erbe

ich will es antreten
ich wünschte es wäre vollständiger
ich wünschte jemand hätte den mut gehabt
auch das schmerzhaft zu teilen
das grausame
das schreckliche
das ihre hände taten oder
durch ihre worte passierte
laut oder hinter vorgehaltener hand oder
vor ihren augen
während sie
stumm zusahen oder sich
langsam abwandten
vielleicht
hätten wir zusammen geweint
getrauert
vielleicht
hätten wir gestritten getobt
geschrien
und dann geweint

der zug fährt
die luft steht
unbehagen
was stimmt hier nicht
fragen...immer mehr fragen

um wessen preis
lebe ich jetzt hier
so
(wie) kann ich zurückgeben

ich blicke hinter mich
das gleis im nebel
mein blick kann es nicht einfangen
manchmal löcher
ganze brocken herausgerissen
jemand hat hand angelegt
spuren verwischt

das erbe der mit_täter_innen
unverarbeitet
belastet
unangenehm_unannehmbar
auf der strecke geblieben
entfernung
damals
heute

/wir hattn's auch nich leicht/ höre ich sie sagen
/das warn andre zeiten/

ich sehe sie sitzen
bequem im zug
die augen geschlossen
abgewendet
stetiges rattern
dankbar eingelullt
selbstbetäubendes dösen
das herz zurückgezogen

da war doch was...?
pssst! lass sie schlafen die hunde!

worte die stumm bleiben
die luft atmet schwer
der regen riecht salzig
schreie vergraben
darüber...
...schweigen
bleiern

/das haben andre gemacht nich wir/
/du übertreibst/

schmerz hinter panzertüren
eine _weiße_ decke über allem
numbness
wer betrauert
kniert nieder
weint
gibt zurück
übernimmt verantwortung

auch ich bin den gleisen gefolgt
habe mich ihnen angepasst
lange
augen abgewendet
ahnungen weggeschoben
bis ich den schmerz fühlte
immer wieder
die verletzungen sah
die weitergingenweitergehen
meine erste ent_gleis_ung
und dann
immer neue
der weg nicht vorgezeichnet
jede ent_gleis_ung
führt mich mehr zu mir
mehr zu anderen

ich lerne
ich lerne fühlen
annehmen, trauern, wüten

meine verortung
mein sein in der welt
in dieser gesellschaft
was _macht_ es mit mir
was _mache_ ich damit
schaue hin
benenne
nutze _macht_ um zu stoppen
finde heraus wie sie teilbar sein kann
höre zu
höre sehr viel zu
fühle
fühle
alles was kommt
auch das ungewollte
das hässliche
schuld
scham
finde selbstliebe
und liebe
sortiere meine widerstände
finde mehr antworten
stelle noch mehr fragen
mache mich verletzlich
begegne
mit immer mehr von mir
anderen
...

VON TONI WITZEL

WORT FOTO

Dies ist der Versuch einer "Photo-Wort- Collage" (in Ermangelung eines besseren Wortes verwende ich dieses) über die 2-jährige Liebesbeziehung zwischen Marina Iwanowna Zwetajewa und Sofija Jakowlewna Parnok, sowie das Angebot einer anderen Perspektive auf und Darstellung von Marina Zwetajewas Biographie.

Zu den Personen:

Marina Zwetajewa (1892–1941) ist eine der bedeutendsten Dichterinnen/Schriftstellerinnen Russlands des 20. Jahrhunderts. Sie wird noch immer im Russischunterricht gelesen, in diversen Arbeiten besprochen und gern zitiert. Ich finde ihre Spuren unter anderem im Museum in Bolschewo (1992), in den Straßen von Berlin, Nervi, Lausanne, der Krim, Prag, Paris, Jelabuga und Moskau. In filmischen, literaturwissenschaftlichen und biographischen Arbeiten zu Zwetajewa lese ich detailliert über ihre Kindheit, ihre (vermeintliche) Mütterlichkeit, ihre heterosexuellen Beziehungen, ihre politische Positionierung, ihren Schreibstil und ihr Exilleben. Was mich jedoch am meisten interessierte als ich das erste Mal etwas über sie las, waren die meistens sehr knapp gehaltenen Verweise auf ihre lesbischen Liebesbeziehungen. Es ist symptomatisch für die Gesellschaften in denen sie gelesen wird, dass ihrem homosexuellen Begehren wenig bis gar keine Aufmerksamkeit geschenkt wurde, auch wenn es in den letzten Jahren einige Arbeiten dazu gab. Mein Ärger über das Nichtanerkennen und Unsichtbarmachen von weiblichen Homosexualitäten im Allgemeinen und das Weglassen (oder aus politischen und homophoben Gründen aktive Ent_innern) eines – nach Zwetajewas Einschätzung-wesentlichen Aspekts ihres Seins als Mensch und Schriftstellerin, brachte mich dazu, auf diesem Blog Zwetajewa selbst und ihre Liebesbeziehung zu Parnok mit Hilfe von Photos und Werken der beiden kurz zu skizzieren.

Sofija Parnok (1885–1933) war eine offen lesbisch lebende Schriftstellerin und Übersetzerin aus Taganrog, deren Werke ich über Zwetajewa kennen gelernt habe. Sie ist selbst in Russland mittlerweile weitestgehend unbekannt, ganz zu schweigen von anderen Ländern. Sie schrieb mehrere Gedichtsammlungen und ein dramatisches Poem und Libretto für eine Oper in 4 Akten (Almast) und übersetzte Texte von Proust, Rolland, Barbusse, sowie Gedichte von Baudelaire. Panoks oft offen homoerotische und politisch-pessimistische Lyrik wurde ab 1928 von der sowjetischen Zensurbehörde illegalisiert, sodass sie die letzten 5 Jahre ihres Lebens keine Veröffentlichungsmöglichkeiten hatte und sich als Person – jedoch nicht als Lyrikerin- zurückzog. Ihre (bekannten) Liebesbeziehungen waren ausschließlich lesbische, abgesehen von einer kurzen Ehe mit Wladimir Wolkenstein von dem sie sich nach 2 Jahren scheiden ließ (1909!), da dieser ihr lesbisches Begehren doch nicht so respektierte wie er es ihr vor der Ehe beteuerte. Ihr im Vergleich zu dem mit Erarskaja, Tsuberbiller oder Wedenejewas kurzes Zusammensein mit Zwetajewa ermutigte sie im Jahr der Trennung 1916 ihr erstes Gedichtband zu veröffentlichen. Zu der Photo-Wort-Collage:

Da deutsche bzw. englische Übersetzungen von Parnok (noch immer!) spärlich gesät sind, ich russisch nicht lesen kann und sich selbst dort im Allgemeinen sehr wenige Arbeiten von Parnok über sich selbst finden, bilden den –sehr losen, ausgefransten- roten Faden einige Eckpunkte von Zwetajewas Biographie. Diese stelle ich mit Hilfe ihrer Lyrik und Prosa dar, sodass sie für sich selbst spricht/schreibt. Fast alles ist in russischer und deutscher Sprache zu lesen, russisch steht

immer als erstes, da die Gedichte als erstes in russisch existierten. Alle Photographien sind an verschiedenen Orten und zu verschiedenen Zeiten von mir gemacht. Da kann mensch sie komplett sehen: <https://detonie.wordpress.com/>

Bei der Zuordnung der Lyrik/Prosa/Zitate habe ich die Vornamen der beiden Schriftstellerinnen gewählt, da beide Personen vor allem bei den Gedichten Die Freundin (2) und Jeden Abend bitt ich Gott Nähe schreiben, sie uns lesen und eventuell auch empfinden lassen. Die Förmlichkeit bei der Verwendung der Nachnamen würde dem Angebot in ihre Worte einzutauchen nicht gerecht. Die hier vorgestellte Auswahl ist sehr selektiv. Die fließende Rahmung des Zusammenseins der beiden beschränkt sich auf die (von Zwetajewa selbst beschriebene) Werdensgeschichte Zwetajewas, ihren Bezug zur Musik (insbesondere dem Piano), ihrem Leben im Exil und einem Gedicht zu ihrem eigenen Tod welches sie 1920 verfasste, 21 Jahre bevor sie sich entschied nicht mehr zu leben.

Das Liebesgedicht Die Freundin 2 (der Gedichtzyklus Die Freundin enthält 17 Gedichte) ist Parnok gewidmet und Jeden Abend bitt ich Gott schrieb Parnok für Zewtajewa. O meine Liebste! bezieht sich nicht auf Zwetajewa, doch das macht nichts, da ich unter anderem verschwiegene bzw. nicht beachtete bisexuelle und homosexuelle Lieben am Beispiel der beiden thematisieren möchte und sie (wie viele andere von denen ich nichts weiß, wissen kann?) im Laufe ihrer Leben mehrere lesbische Beziehungen hatten, die sie beschrieben, lebten, fühlten und an die es sich zu erinnern lohnt. Bei Interesse an den Personen (teilw. mit Literatur- und Linkliste):

<http://www.fembio.org/biographie.php/frau/biographie/sophia-parnok/>

<http://www.fembio.org/biographie.php/frau/biographie/marina-zwetajewa>

**Den vollständigen Beitrag mit allen Fotos findet ihr unter:
<https://detonie.files.wordpress.com/2016/07/soma.pdf>**

София Яковлевна Парнок

Sofija Jakowlewna Parnok



(k.A.)

Марина Ивановна Цветаева

Marina Iwanowa Zwetajewa



(ca.1915)

COLLAGE



ПОДРУГА (2)

Под лаской плюшевого гляда
Вчерашний вызываю сон.
Что это было? - Чья победа? -
Кто побеждён?
Всё передумываю снова,
Всем пережучиваюсь вновь.
В том, для чего не знаю слова,
Была ль любовь?
Кто был охотник? - Кто - добыча?
Всё дьявольски-наоборот!
Что понял, длительно мурыпча,
Сибирский кот?

В том поединке своеволий
Кто, в чьей руке был толь ко мяч?
Чьё сердце - Ваше ли, моё ли
Летело вскачъ?
И всё-таки - что ж это было?
Чего так хочется и жалъ?
Так и не знаю: победила ль?
Побеждена ль?

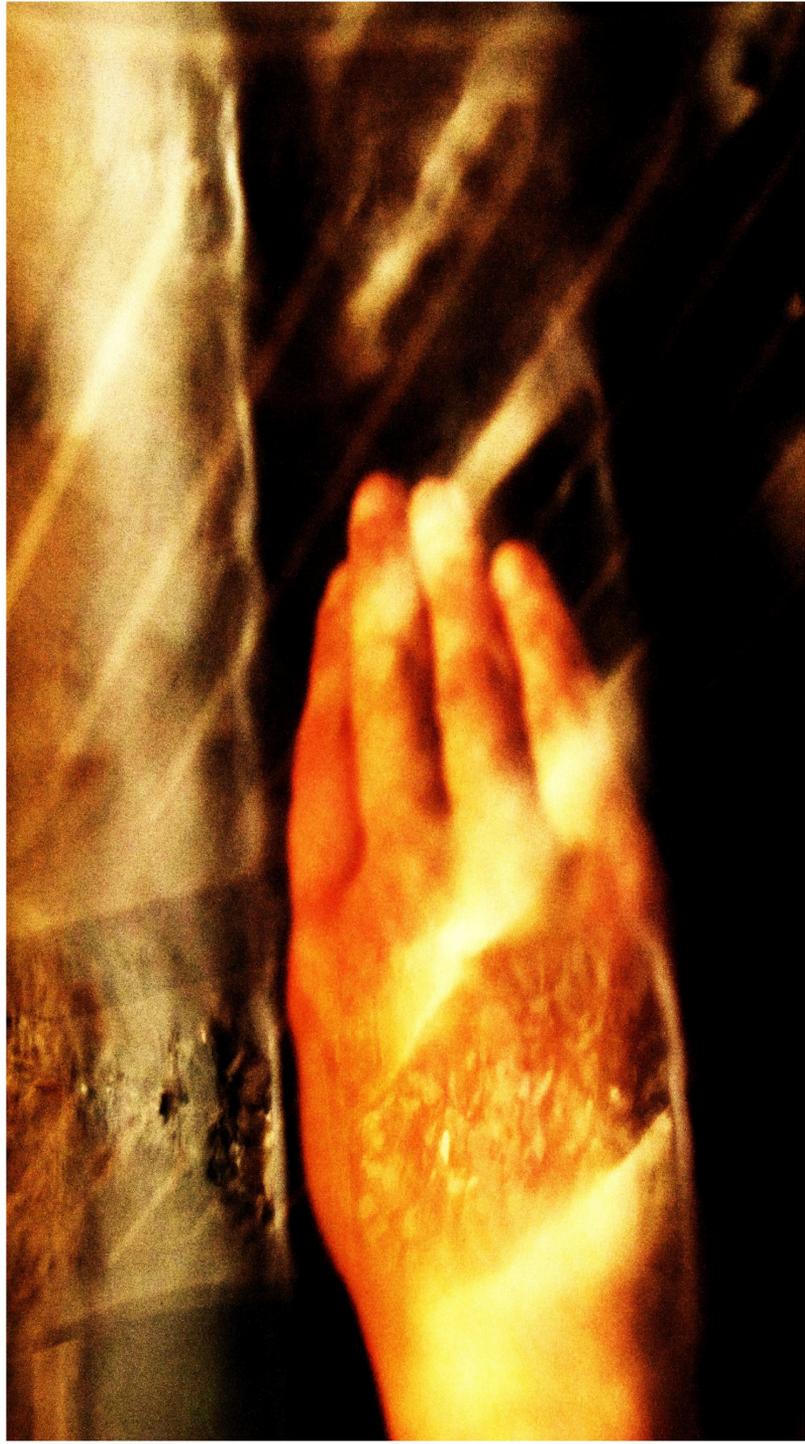
(Марина; 23 октября 1914)

FREUNDIN (2)

Unter dem Pfilschpand, mich liebkosend,
Denk ich an gestern, an den Traum.
Was war das? Mein Sieg, dein Sieg?
Bließ die besiegte Frau?
Ich überdenke alles, beide
Noch immer alles nochmal neu.
In dem, wofür's kein Wort gih, kimesi!
War Liebe wohl dabei?
Wer war der Jäger? Wer die Beute?
So teuflich alles und verstan!
Was -- lange schimpfend -- wohl der Kater
Von alledem verstand?
In jenen Zweikampf zweier Willen
Wer war der Ball in wessen Hand?
Und wessen Herz -- das meine, Ihres --

Ist plötzlich durchgebrannt?
Und -- was nur war das? -- immer wieder.
Was will man bließ, das dann nur trügg?
Ich weiß es nicht: bin ich die Siegerin?
War ich besiegt?

(Marina; 23. Oktober 1914)



ХВАЛА ВРЕМЕНИ (Фрагмент) *Верс Аретской*

Бжеженская мостовая!
Гикнуло - и онеслось
Опрометями колес
Время! я не поспеваю.

(Марина: 10 мая 1920)

LOB DER ZEIT (Ausschnitt) *Für Vera Arenskaia*

Pflaster der Flüchlingsstraße!
Aufkreischt es - so drehen durch
Räder in rasender Spur:
Zeit! Nimm, ich werd es nicht schaffen. Zeit! Ich geh an dir vorüber.

(Марина 10. Mai 1920)

KOPFLASTIG!!

Zur Dekolonisierung des Körpers und "Kindred" von Octavia E. Butler

von Marie Springborn

Wie strukturelle Diskriminierung mit Trauma zusammen hängt, interessiert mich persönlich und im universitären Kontext bewusst vermutlich erst seit einem Jahr. Im letzten Semester habe ich ein Seminar besucht, in dem es um die Verknüpfung von Psychoanalyse und Rassifizierung ging und in dem der Kolonialismus auch als traumatisierender Prozess betrachtet wurde. Mit meiner eigenen Verantwortung als weißer Mensch habe ich mich bis dahin eher abstrakt, in politischen und akademischen Räumen auseinandergesetzt. Rassismus be trifft jedoch Menschen und damit auch ihre Körper auf unterschiedliche Arten und Weisen. Die Veranstaltung, über die ich für diesen Blog berichten möchte, hat deshalb sofort mein Interesse geweckt. Sie findet in den Räumen von „xart splitta“ und dem Verlag „w_orten & meer“ statt. Ich komme ein wenig zu spät, doch die Couch am Ende des Raumes, die als Podium funktioniert, ist noch leer. Draußen hängen dicke Wolken, es ist schwül und riecht nach dem Regen von eben. Langsam treten weitere Menschen ein, einige allein, manche in Gruppen und nach zwanzig Minuten ist der Raum fast voll. Fünf Menschen kommen rein und nehmen auf dem großen Sofa platz. Iris Rajanayagam von xart splitta stellt die Gäst*innen vor. Mirjam Nuening ist die Übersetzerin des Buchs „Kindred“. Sie ist Schwarz positioniert und liebt afrodiasporische Literatur. Ihr Ziel ist es, für diese auch im deutschsprachigen Raum Platz zu schaffen. Pasquale Virginia Rotter hat u.a. Erziehungswissenschaften studierte und weitere Ausbildungen, z.B. im tanzpädagogischen Bereich, absolviert. Sie beschreibt sich auf ihrer Homepage als „Schwester, Afro-Österreicherin, Tochter, Mensch, Körper-Coach, Freundin, Tänzerin, Pädagogin, Kongolesin, Beraterin, Enkelin, Schwarze Frau, Diversity-Trainerin, Nachbarin, Empowerment-Trainerin, Freundin, Moderatorin, Berlinerin, Grinberg-Praktikerin, Wienerin, Mediatorin, Kreuzbergerin und vieles mehr“ (Link: <http://empowering-diversity.tumblr.com/persnlich>). Karen Michelsen und Silvia Chávez sind beide bei COMPA e.V. (Comunidad de Productores en Artes - Gemeinschaft schaffender Künstler_innen in Bolivien) aktiv. Der Körper nimmt in dem Aktivismus des Vereins eine wichtige Rolle ein.

*** Der Körper – das zentrale Thema des Abends ***

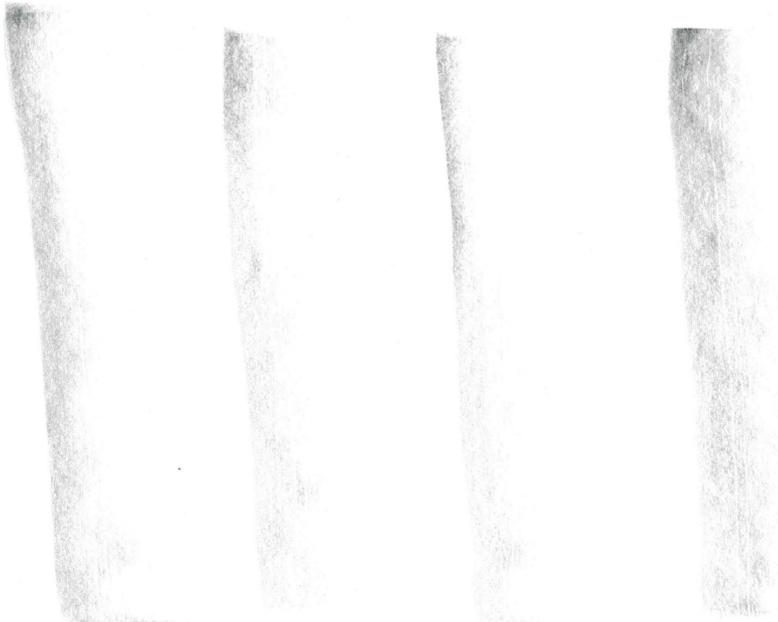
Die „Dekolonisierung des Körpers“ aus einer rassistisch diskriminierten Perspektive soll im Kontext des Buches von Octavia E. Butler und den Erfahrungen der Teilne*herinnen diskutiert werden. Ich bin gespannt und freue mich, bei einer kurzen Vorab-Lesung des Buches dabei sein zu dürfen. Immerhin wird dieses erst im September 2016 bei „w_orten & meer“ veröffentlicht. Die koloniale Vergangenheit, rassistisch markierte Körper und Zeitreisen sind ebenfalls thematische Aspekte in Butlers Sci-Fi-Roman „Kindred“. So beginnt der Prolog mit dem verlorenen Arm der Protagonistin. In der Wand sei er stecken geblieben, doch schnell wird klar, dass etwas passiert ist, das sich rational nicht erklären lässt. Dana, die Schwarze Heldin des Buches lebt mit ihrem weißen Mann zusammen und findet sich immer wieder unerwartet in der Zeit ihrer Ur ur Großmutter wieder, die durch einen weißen Mann, Rufus, versklavt und sexuell ausgebeutet wurde. Rufus, wie sich heraus stellt ebenfalls ihr Vorfahre, zwingt Dana's Körper zu Zeitreisen, bei welchen sie letztendlich ihren Arm verliert. Das Buch wurde bereits 1979 veröffentlicht und kurz danach auch ins Deutsche übersetzt. Jedoch gab es in dieser

keinen sprachsensiblen Umgang mit Rassismus. Lange wurde im Verlag, in dem viele People of Color und Schwarze Menschen arbeiten, der jedoch durch weiße Menschen geleitet ist, überlegt, wie zum Beispiel mit dem N-Wort umgegangen werden soll, das im Buch häufig auftaucht, so Mirjam Nuenning. Letztendlich habe sie sich gemeinsam mit den anderen Mitarbeit des Verlags dafür entschieden, die englische Version des Wortes beizubehalten, um die sprachliche Gewalt zu verdeutlichen, die Schwarz positionierte Menschen permanent erfahren und die sich auch in Butlers Schreiben ausdrückt. In einem Vorwort werden Gedanken und Diskussionen zu diesem Thema veröffentlicht, um den Prozess der Übersetzung und Entscheidungsfindung zu verdeutlichen. „w_orten & meer“ streben dabei ein positioniertes Übersetzen an. Immerhin wurde das Buch von einer Schwarzen Frau geschrieben, also solle es auch von einer Schwarzen Frau übersetzt werden, so Nuenning. Ich merke, wie Unsicherheiten und Fragen vage vorbeischwimmen. Die deutschen medialen Diskussionen über Literatur und rassistische Sprache kommen mir in den Sinn. Zwar wurde ein Nachdenken über die Verknüpfung von Rassismus und Sprache in der weißen Öffentlichkeit, den Medien, Literaturbetrieben und Leser*innen_Zuschauer*innen der Debatte angestoßen, letztendlich sogar das N-Wort, z.B. aus Pippi Langstrumpf, ersetzt. Zugleich wurden die Diskussionen darüber oft extrem rassistisch geführt. Würden die gleichen Leute, die ihr Recht auf freie Diskriminierung in diesen Debatten so vehement vertreten haben, diesen Prozess verstehen? Zugleich verdeutlicht diese Form des Übersetzungsprozesses, das es möglicherweise nicht DIE Antwort auf die Frage gibt, wie Sprache reflektiert werden kann.

*** Dekolonisierung? ***

Die Dekolonisierung des Körpers sieht Pasquale Virginie Rotter weniger als Methode, sondern vielmehr als Arbeit mit einem Wissensarchiv. Dabei schreiben sich Rassismuserfahrungen in der Körper ein. Rassismus ist nichts Neues, so die Erziehungswissenschaftlerin, sondern das Gewohnte – eine permanente Wiederholung, die körperlich und emotional spürbar sei. Deshalb dürfe dem Intellekt nicht die Hauptaufgabe bei der Bewältigung dieser Erfahrungen zukommen, sondern der Körper müsse aktiv in diesen Prozess einbezogen werden. Der Körper, so Silvia Chávez, ist ein Behälter und Menschen häufig nicht achtsam dafür, was dieser speichere und dass diese Erfahrungen Teil ihrer*seiner Geschichte werden. Er habe jedoch eine eigene Sprache, weshalb die Orientierung an der Wahrnehmung der Bewegungen des Körpers ein wichtiger Bestandteil der Arbeit bei COMPA sei. Bewegung ist hier ein Mittel, mit dem ein Bewusstsein für die Geschichte des Körpers geschaffen werden könne. 'Heilung' ist ein Stichwort, das häufiger fällt. Ist es möglich von Diskriminierung und Trauma zu heilen? „Kopflastig!“ – Silvia Chávez leitet eine kurze Übung an. Wir verschränken die Finger, der linke Daumen ist außen, der rechte innen. Die Hände lösen und verschränken sich wieder, nun soll der rechte Daumen außen und der linke innen sein. Alle machen mit, Hände verschränken und öffnen sich immer wieder mit mehr oder weniger Erfolg, Gelächter geht durch den Raum, vielleicht auch Unsicherheit. Die Frage bleibt: Wie können wir uns aus unseren eingefahrenen Bewegungen befreien? Zuvor hatte uns Pasquale Virginie Rotter von ihrer One-on-One-Performance mit 96 verschiedenen Menschen erzählt. Diese hat sie einzeln getroffen, um ihnen eine Familiengeschichte zu erzählen, von der sie erst wenige Wochen zuvor erfahren hat. Rassismus ist Teil dieser Geschichte und fühlen konnte die Künstlerin zunächst nichts. Die Reaktionen der Menschen, ihre Trauer, Wut, Fassungslosigkeit und mehr, habe sie wieder in Kontakt mit diesen Gefühlen gebracht, zu denen sie zunächst keinen Zugang hatte – wie ein Echo oder Spiegel, der ihr die Möglichkeit gab, zu spüren. Die Veranstaltung neigt sich dem Ende zu. Ich bin beeindruckt von der Intensität, der Kompetenz und den unterschiedlichen Ansätzen der Gäst*innen in der Auseinandersetzung mit der eigenen Vergangenheit und frage mich, wie ich als weißer Mensch zu dem Prozess der Dekolonisierung beitragen kann? Meine Familie ist kaum noch vorhanden, bruchstückhafte Fragmente, die mir ein Schweigen über Gewalt und das Verleugnen von Schuld entgegenschreien. Losgelöst von ihnen bin ich trotzdem nicht – sie bleiben in mir eingelagert und suchen sich ihren Weg, immer stärker, je mehr ich mich mit diesen Gefühlen beschäftige. Wenn Trauma Menschen unterbewusst „lebt“, wie Saketopoulou es formuliert, bleibt mir jedoch nichts anderes übrig als mir meine Geschichte bewusst zu machen, um selbst leben und Verantwortung übernehmen zu können.

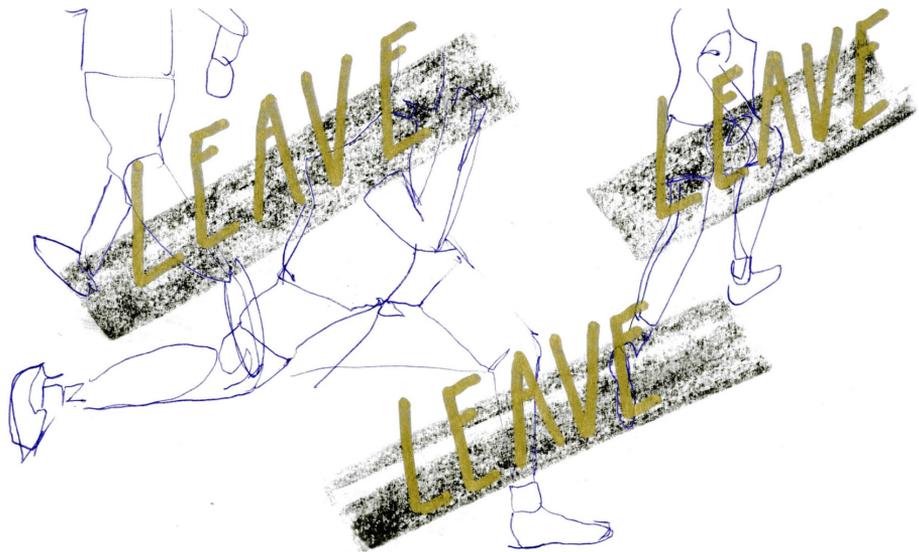
BY JAKOB NAGEL



BRIGHT BLUE
SKY BRIGHT
BLUE SKY



LEAVE LEAVE LEAVE



DIE ANDERE WUNDE

Es ist Ende Juni in Berlin. Ich sitze auf einer von der Sonne bereits leicht vertrockneten Wiese an einer zweispurigen Straße. Räder, Autos mit heruntergekurbelten Fenstern, Kutschen, die von müden Pferden gezogen werden und Sightseeing-Busse mit offenem Verdeck, welches den Blick freigibt auf ein Meer von Sonnenbrillen und Selfi-Sticks, bilden meinen Sichtrahmen. Auf der anderen Straßenseite ragen gelbe, rote, weiße Kräne in die Luft und umrahmen ein Betonskelett. Der bereits fertig gestellte, rekonstruierte Stuck wird verdeckt von weißen Werbebannern, die fast die gesamte Fassade einnehmen und für einen Mobilfunkanbieter und dessen neuestes Produkt werben. SAMSUNG. Humboldtbox.

Ich war schon einmal hier, 2011, kurz nach meinem Umzug nach Berlin. Damals fehlte das Betonskelett, stattdessen war der Blick frei auf eine große Wiese. Eine Leerstelle, mitten im historischen Zentrum Berlins, gegenüber des Berliner Doms und den Institutionen westlicher „Hochkultur“. Nur die Humboldtbox, die gab es schon, damals noch ohne Mobilfunksponsor. Dort präsentierten sich mir und meiner Begleitung die Pläne für die Brache. In einer Computersimulation wurde das fertige Stadtschloss gezeigt, jeder Stein konnte angeklickt und die Namen der Spender_innen angezeigt werden. Omnipräsent in den Begleittexten und Anschauungsvideos der Begriff „Wunde“. Eine Wunde, die geschlossen werden müsse, der Meinung war auch mein Berlinführer: „Auf der Spreeinsel im Herzen der Stadt, gegenüber von Lustgarten, Altem Museum und Dom, gähnt noch immer eine große, weite Leere. Einst etablierten sich hier Machtzentren der preußischen Kurfürsten und Könige, des deutschen Kaisers und schließlich der DDR. So gut wie nichts blieb davon übrig. Doch in einigen Jahren soll man die Beseitigung dieser riesen Wunde im Stadtkörper live mit verfolgen können.“ Umgeben von dieser Rhetorik kam auch ich nicht umhin diese Wunde zu spüren. Die westdeutsche Stadt, in der ich aufgewachsen bin, wurde weitgehend im 2. Weltkrieg zerstört und in den 1950er Jahren autogerecht auf- bzw. umgebaut. Dort hatte mir die „Geschichte“ gefehlt, der Stuck, die verzierten Fassaden. In Berlin zog ich folgerichtig in eine Altbauwohnung, bewunderte die steinernen Fassaden der Museumsinsel und feierte das größte noch zusammenhängende Gründerzeitviertel im Prenzlauer Berg.

Zu keinem Zeitpunkt hinterfragte ich diese Architektur und die Zeit, in der sie entstanden ist. Die Zerstörung eines preußischen Schlosses nicht als Verlust zu verstehen, sondern möglicherweise als



von Vera Wirtz

Erlösung von einem Machtzentrum, in dem koloniale Ansprüche erhoben und ausgeführt und imperiale Politik betrieben wurde, kam mir nicht in den Sinn. Wie sollte es auch? Das Kaiserreich war in meinem Kopf gegenüber den Grausamkeiten des Naziregimes nicht besonders problembehaftet. Kolonialismus, das war für mich etwas, das andere Länder viel schlimmer betrieben und ohnehin sei nach dem 1. Weltkrieg für Deutschland ja schon Schluss gewesen mit dem Platz an der Sonne. Baute Deutschland nicht sogar die Infrastruktur in seinen Kolonien auf und brachte damit Fortschritt und Zivilisation? Dieses Bild des deutschen Kolonialismus und meine guten Noten im Geschichte-Leistungskurs waren kein Paradoxon, ganz im Gegenteil.

„Die Vergangenheit wird durch die Gegenwart bestimmt“ – Pattynama verweist auf die Erkenntnis, dass das kollektive Gedächtnis einer Gesellschaft kein allumfassender Speicher geschichtlicher Ereignisse ist, sondern vielmehr eine durch Prozesse der Auswahl, Kanonisierung und Institutionalisierung entstandene Konstruktion von Vergangenheit, die Ausdruck dessen ist, was von der herrschenden Gruppe einer bestimmten Zeit als erinnerungswürdig eingestuft und durch Symbole und Rituale verankert wurde. Auch Gebäude, insbesondere repräsentative Gebäude wie das Stadtschloss, sind Symbole. Sie verweisen auf die Zeit ihrer Entstehung und deren Werte. Indem das Stadtschloss als Symbol von Macht, Kolonisierung und Ausbeutung wieder aufgebaut wird, bleibt auch das Machtverhältnis, in dem es entstanden ist, bestehen. Eine kritische Auseinandersetzung mit der deutschen Kolonialgeschichte auf institutioneller Ebene wird damit gänzlich versäumt. Doch die Gegner_innen des Wiederaufbaus, bestehend aus kultur- und entwicklungspolitischen, migrantisch-diasporischen sowie internationalen Nichtregierungsorganisationen⁴, haben sich organisiert und in dem Bündnis No Humboldt 21 zusammengeschlossen. Sie fordern in ihrer Resolution eine Aussetzung der Bauarbeiten und eine breite öffentliche Debatte zum Stadtschloss und dem kolonialen Erbe.

5 Jahre nach meinem ersten Besuch stehe ich wieder vor der Humboldtbox. Lese die Schilder, die mich dazu einladen „schon heute [zu erleben], wie sich das Humboldtforum als „Weltort der Künste und Kulturen entwickelt“, und das sogar kostenlos, dank des Mobilfunkanbieters vermutlich. Anders als vor 5 Jahren gehe ich nicht hinein, sondern bleibe vor dem Gebäude stehen. Die „Wunde im Stadtkörper“ ist bereits geschlossen worden, längst kann mensch nicht mehr auf der leeren Fläche verweilen. Stattdessen erahne ich im Angesicht des Betonskeletts und der zum Teil bereits fertig gestellten verzierten Fassade eine andere, unsichtbare Wunde. Eine Wunde, die dank des Drucks von Initiativen der schwarzen Community auch für die weiße Mehrheitsgesellschaft immer schwerer zu ignorieren ist.



EMBODIED

Die Zeichnungen sind in den letzten Wochen und Monaten entstanden, im Kontext des Seminars „Performing memory – race, gender and diaspora in cultural discourses and practices“ von laYla Zami. Sie bestehen aus Tinte, Bleistift, Kreide, Filzstift und Papier. Mir fällt es irgendwie schwer, über meine Bilder zu reden oder zu schreiben. Ich frage mich, ob es überhaupt möglich und nötig (– für mich? Für die betrachtenden Personen?) ist, die richtigen Worte dafür zu finden. Ich möchte meine Bilder nicht „erklären“ oder eine Deutungsart vorgeben, sondern Assoziationen teilen

Körper = äußere Erscheinung, zugeschriebene Kategorie, Funktionalität, Mobilität?
Can the body (everyone's body) speak? Who is wanted and allowed to articulate?
Who is heard?

My body remembers things I forgot or pretend to have forgotten. Sometimes these memories cannot be articulated through written or spoken language.
What can outside and inside mean, in terms of body and memory?

The body as anti-hegemonial archive
How can embodied memories made un_visible?

Alle Bilder findet ihr hier/All the pictures you can find here:
<http://movingmemoryberlin.tumblr.com/post/147099549169/embodied-memories>

von **Sophie W.**



MEMORY



ERINNERUNGS

Erinnerungsversuch. Jelneks zur Verfügung gestellte Stimme. Eigene Sprachlosigkeit.

Ich versuche mich ganz zu *erinnern*. Ich versuche *mich* ganz zu erinnern.

In Berlin werden im Herbst 2014 in einer Aktion des *Zentrums für politische Schönheit* zum Gedenken an die Mauertoten des DDR-Regimes installierte Mauerkreuze abgeschraubt.

Photos werden veröffentlicht von Flüchtenden an den europäischen Außengrenzen, Berliner Mauerkreuze haltend.

9. November: In einer feierlichen Zeremonie werden 15 Kilometer Luftballons freigelassen, wo früher die Mauer Ost- und West-Berlin trennte.

Ich versuche mich ganz zu erinnern: Der Kontrast perfide. Ich sprachlos.

[Beim Versuch *mich* ganz zu erinnern, muss ich Leerstellen lassen.]

[Mir fällt selber auf, dass ich hier kein Plädoyer schreibe gegen die EU-Außengrenzen-Politik, Asylpolitik, den Umgang mit Geflüchteten, meine Würd und Ohnmacht und Trauer angesichts der Toten an den Grenzen, im Mittelmeer. Warum mache ich das nicht? Warum bin ich da sprachlos?]

Ich lese Elfriede Jelneks Theatertext *Die Schutzbefohlenen*.

Am 24. November 2012 verlässt eine Gruppe von 100 Asylsuchenden meist pakistamischer Herkunft die Bundesbetreuungsstelle Ost, ein Flüchtlingsheim in Traiskirchen in Österreich, um im 30 km entfernten Wien zunächst in einem Protest-Camp im Segmund-Freud-Park in der Innenstadt und schließlich in der von ihnen besetzten Volkstheater Bleibe- und Arbeitsrecht Grundversorgungs-, menschenwürdige Bedingungen der Unterkunft und die Anerkennung soziökonomischer Gründe als Asylgrund einzufordern. Die Abweichungsheterotopie des Flüchtlingsheims

Ich versuche mich ganz zu erinnern.

Habe inzwischen Foucault/Simmel/... [weiteres Name-dropping] gelesen, spreche fast fließend Raum-Theorie und weiß um Konzepte der Grenzüberschreitung, des Zentrum-Peripherie-Bezugs etc. Bin in der Lage einem wissenschaftlichen Diskurs über Bewegungsdarstellung im Raum zu folgen und eigene Thesen aufzustellen. Ich bin nicht sprachlos.

Mein nächstes Umfeld versteht mich nicht

Traskirchen rückt vom Rande ins Zentrum Wiens und mit ihr die Stimmen der Asylsuchenden. Elfriede Jelinek meldete sich in der Vergangenheit immer wieder zu Themen wie der österreichischen Abschlebungspolitik oder den Umgang mit Migrant*innen in Österreich zu Wort.¹ Zu ihrem Theaterstück Stecken, Stab und Stangert von 1996, in dem sie sich auf den Mord an vier Roma-Männern im Burgenland im Februar 1995 bezieht, sagte Jelinek in einem Gespräch mit Stefanie Carp:

„Ich hatte den Wunsch, einer so unterdrückten Mindertheit [...] das Äußerste, was ich mir in meiner Kunst erarbeitet habe, zur Verfügung zu stellen. Für die die sprachlos sind oder deren Sprache wir nicht verstehen, zu sprechen, das war mir sehr wichtig.“²

Die Ereignisse rund um die Votiv-Kirche in Wien im November 2012 sind der Anlass für Elfriede Jelineks Theatertext Die Schutzbefohlenen, der im September 2013 in Kooperation mit der St. Pauli Kirche und den dort beherbergten 80 Lampebusa-Geflüchteten ungelesen wurde. Im Mai 2014 eröffnete die Urinszenierung des Theater texts Die Schutzbefohlenen unter der Regie von Nicolas Stemann (mit inzwischen sieben Jelinek-Inszenierungen als Jelinek-Regisseur bezeichnet) das Theaterfestival Theater der Welt in Mannheim. Stemanns Inszenierung, die seit

Abweichungsheterotopie| Rand | Peripherie| Zentrum|

Beim Lesen von Jelineks Theater text überkommt mich immer wieder die Frage: „Darf sie das?“. Also: Nicht nur ob, sondern vor allem wie kann eine Künstlerin, durch Staatsangehörigkeit, den richtigen Pass mit den richtigen Daten, den richtigen Zahlen, durch eine Haut, rosa-blau-rot-grün, der nichtunterdrückten Mehrheit hier angehörend, einer unterdrückten Minderheit ihre Sprache zur Verfügung stellen, für jemanden sprechen ohne dabei wiederum Sprache, Stimme zu nehmen, überzucodieren?

Oder ist das alles viel zu einfach gedacht?

Ich wende mich dem Text zu. Der soll zu mir sprechen, nicht Elfriede Jelinek.

[oder ich schreibe ihr eine E-Mail? Irgendwo habe ich gelesen, dass sie viele E-Mails schreibt. Aber was schreibe ich dann? Ich bin abermals sprachlos.]

Den vollständigen Text findet ihr unter:

<http://movingmemoryberlin.tumblr.com/>

¹ In kurzen Prosaexten, die sie teils in der Presse, meistens jedoch ebenfalls auf ihrer persönlichen Homepage veröffentlicht, setzt sich Elfriede Jelinek mit konkreten Anlässen wie der Abschlebung der aus dem Kosovo stammenden Familie Zogaj auseinander (Jelinek, Elfriede (2010): *HAUS* Elfriede Jelinek Homepage; Jelinek, Elfriede (2009): *Recht mag Recht heißen*; Elfriede Jelinek Homepage; Jelinek, Elfriede (2009): *Die Ausweisung*, Elfriede Jelinek Homepage) sowie mit dem ungeliebten Mord an der Slowkin Demisa Soltsova (Jelinek, Elfriede (2009): *Keiner weiß mehr, keiner weiß es mehr*, *zu Martin Laidler/Forst*, *Die Toe im Flug*, *Der ungeliebte Fall Demisa S.*), Elfriede Jelinek Homepage). In ihrem Theaterstück *Stecken, Stab und Stangert* von 1996 bringt Jelinek die Ermordung von vier Roma-Männern in Oberwart zur Sprache und nimmt in einem Gespräch mit Stefanie Carp nochmals Bezug auf ihre Form der Kritik an der österreichischen Asylpolitik (Carp, Stefanie (1996): *Ich bin um Grundständig einseitig über die Verurteilung, Eil Gespräch mit Elfriede Jelinek*, Elfriede Jelinek Homepage). In ihren Romanen *Gier* (2000) und *Neid* (2007/09) bezieht sich Jelinek auf den Tod des Nigerrainers Marcus Omofana, der in Folge der Fesselung während des Abschlebungslags starb.

² Carp, 1996

KETTE

VON SARAH MOUWANI

Ich trage eine Assoziationskette

um meinen Hals

Ich trage sie nicht

mit deiner Würde

verheddere mich darin

ertrage es kaum

Du bist umringt

von Assoziationen

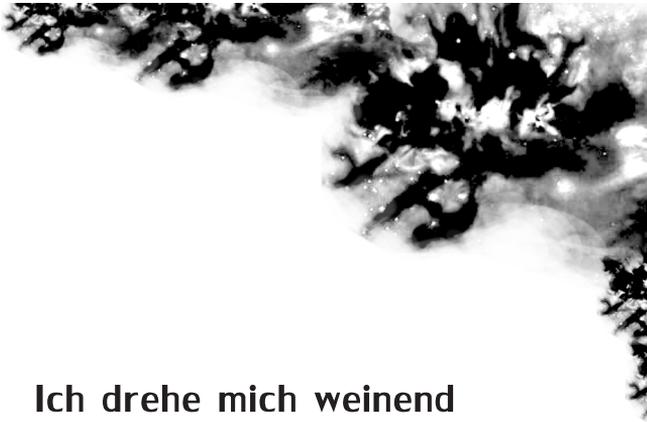
Du spielst damit

auf deine Weise

Du bist umringt

und springst durch Kreise





Ich drehe mich weinend
um verschwommene Bilder von mir
Du drehst alles um
alles dreht sich
um Dich wie entschieden du lachst
alles dreht sich um-
lachende Bilder von mir-
Assoziationen mit Dir

**In freudiger Erinnerung an alle
Schwarzen Solidaritätsketten
flechtenden Menschen.**

NEFERET ITI

TANZSPUREN, SOMMER, UFER
OXANA CHI, BERLIN AUGUST 2012

Anmerkung: einzelne Sätze und Worte sind aus May Ayims Gedichten

vor einiger Zeit in nicht all zu weiter ferne

saß ich an meinem großen runden Holztisch, dunkelbraun und schrieb im altmodischen Stil Einladungsbriefe. Ich legte jedem Brief einen Flyer von unserem Festival dance@summer 12

„Zeitspuren am Ufer“ bei, welches am May Ayim Ufer statt finden wird und auf dem ich meine neue Tanzkreation Neferet iti tanzen werde.

Zeit, Spuren, Ufer floss es aus laYlas Mund, Tanz und Sommer reckten sich aus meinen Fingerkuppen und Fußzehen und ich sah in den Spiegel um zu sehen was all das mit mir anstellte.

laYla drückte auf den Auslöser und so entstand dieses Bild „Neferet iti“.

Nach kurzer Zeit erhielt ich eine Antwortkarte auf der mir bekundet wurde, dass der Absender sich für das alte Ägypten interessiere.

Die Postkarte war aus dem Kunsthistorischen Museum Wien, wie ich der Rückseite entnehmen konnte und die Statur auf der Vorderseite sei – vermutlich *Dingsdabumsda* um blablabla vor banaler Zeitangabe.

Aaaahhhaaa kroch es mir den Nacken herunter.

Verstehe stieg es mir den Kopf empor.

Meine Hüften breiteten sich über den Stuhl aus, während meine Augen sich fest an die Karte hefteten.

Die Vermutungswissenschaft ist so eine Wissenschaft für sich dachte ich und ihre Wissenschaftler möchten unsere Geschichte neu erfinden, mystifizieren, schreiben und wieder ausradieren. Das alte Ägypten welche vermutlich und angeblich erforscht wurde interessiert mich so nicht sonderlich. Die Einbildung dieser fast ausschließlich europäisch stämmiger Herren, aufgrund von Grabschändungen, Plünderungen, sowie unbefugtes betreten heiliger Stätten, tausende von Jahre in die Vergangenheit sehen zu können ist sagenhaft oder *grenzenlos und unverschämt*.

Grenzenlos rauscht es in meinen Eingeweiden
ich lasse meine Gedanken auf der Zunge zergehen....

sie schmecken nach Apfelessig,

ich muss niesen.

RELOADED

Ebenso das diese schlaun Männer, hier zu Lande auch gelegentlich Schlaumeier genannt, Schriften entziffern können, die es seit 3000, 4000, 5000, 6000, 7000, 8000, 9000, 10 000

Jahren, blablabla nach banaler Zeitangabe nicht mehr gibt.

1/3 der Menschheit weiss alles während 2/3 der Menschheit nicht alles weiss.

Es ist ein Blues, es ist ein Blues in schwarz-weiß

Ich mache nicht mit sprach ich mir selbst ins Ohr, gehe den schmalen Weg hinunter bis ans Ufer und schaue aufs Meer, wie stürmisch es heute sich gebärt, die Wellen springen Meter hoch, und hinter mir liegt in der Abenddämmerung Alexandria. Auf dem Heimweg wähle ich einen Trippelschritt, ganz langsam setze ich Fuß vor Fuß, fast geräuschlos.

Zurück in der zeitgenössischen Welt. Es reicht mir – sage ich zum Publikum – mich mit der nahen Geschichte wie Kolonialismus, Ausbeutung, Vernichtung, Holocaust und zeitgenössischen Strukturen zu beschäftigen, die immer noch oder schon wieder, alle Menschen, die nicht wie gewünschter Mainstream sind oder sein können, Ausgrenzen und vernichten, aus dem Kulturbetrieb entfernen oder gar nicht zulassen teilhabe zu erlangen. Basta! Berlin schreie ich und wache auf, renne und renne, bloss raus aus dem Haus und dann stehe ich vor dem Plakat.

Ja und dann- ich staune.

Steht doch auf diesem menschengroßen Plakat „ Nofretete, die schöne Migrantin der Stadt“ !

Schön und Migration. Was für eine Kombination. Dies hatte ich zuvor noch nie in öffentlichen Schlagzeilen gelesen flüstere ich.

Irgendwie jagt die Angst durch mich durch.

So die Pharaonin bis zur Unkenntlichkeit chirurgisch geliftet, verunstaltet oder optisch integriert, um dem nordischen Geschmack zu entsprechen ist ein Geldsegen für ihre Diebe, während ihre Landsleute tief ins Portmonee greifen müssen um ihr Kunstwerk in einem deutschen Museumsgefängnis besichtigen zu dürfen. Kunstraub ist Leistungssport im europäischen Kontext und wird mit Auszeichnungen belohnt.

Ich drehe mich um und bemerke erst jetzt das laYa neben mir steht.

Sie hält *meine Hand braun wie ihre*,
in ihren Augen steht geschrieben.....

ja wenn ich das nur entziffern könnte.

Auf der mir zugesandten Postkarte stand auf der Briefmarke „ Fußball begeistert Deutschland“. Spätestens im November wenn die Ausstellung zu 100 Jahre Nofretete in

Berlin statt finden wir, wird wohl auf den Briefmarken „Kunstraub begeistert Deutschland“ stehen. Und was hält eine solche Gesellschaft wohl von demokratischen Strukturen, in einem angeblich demokratischen System?

Chancengleichheit und Sozialsystem, zig zag, zig zag, zig zag abgeschlossen!

Ich werde trotzdem afrikanisch sein

auch wenn ihr mich gerne deutsch haben wollt..

grenzenlos und unverschämt... (grenzenlos und unverschämt, May Ayim 1990)

.....bis zum Horizont

Wie können wir Alternativen und Nischen befördern um unsere eigene Geschichtsschreibung zu gewährleisten? Unsere eigenen Interpretationen und Vervollständigungen der Kunst historischen Vergangenheit an die Öffentlichkeit zu bringen? Unsere eigenen Veranstaltungen immer wieder zu realisieren um kontinuierlich an einer diasporischen Vielfalt weiter arbeiten zu können.

Um dieses überhäuft werden von Angeblichkeiten, die nicht unsere sind, für einen kurzen Zeitraum auszublenden.

1/3 der Menschheit feiert in weiß,

2/3 macht nicht mit.

Es ist ein blues,

es ist ein blues in schwarz- weiß.

(May Ayims, blues in schwarz- weiß 1990)



Oxana Chi & Layla Zami, May-Ayim-Ufer 2012 copyright : ChiZami



„Mit einer Mutter wie meiner, hatte ich nur eine Möglichkeit:
Dichtern werden.“

(Mamma: Mutter und die Musik)

„With a mother liker her, I had only one choice:
to become a poet.“

(Mamma: Mother and Music)

von Hai-Hsin Lu

Theater präsentiert nicht nur, Theater ist.

Im Studio Я des Maxim-Gorki-Theaters verschmelzen fast die Grenzen zwischen Zuschauer*innen und den Schauspielenden, so schmal ist der langgezogene, dunkle Raum. Die Bühne ist eigentlich keine Bühne, sie ist ebenerdig zu den vordersten Sitzreihen, an der Wand zieht sich eine gepolsterte Sitzreihe entlang. Das ist die Leinwand, auf die die Geschichte gemalt wird.

„Die Ungehaltenen“ erschien 2014 als Debütroman Deniz Utlus. Das Studio Я adaptierte mit Hakan Savaş Mican und Necati Öziri die Bühnenfassung. Trotz großer Verlockung entschied ich mich dazu, das Buch nicht zu lesen. Denn zwar würde mir dies mehr Hintergrundwissen ermöglichen, das Erleben des Theaterstückes jedoch unwiderruflich verfälschen.

Und ich habe es nicht bereut – das Theaterstück traf mich mit einer geballten Faust aus tiefen Monologen, aus familiärer Geschichte, herzzereißenden Gesang und einem undefinierbarem Gefühl aus weder-hier-noch-dort-sein. Diese Faust, so wie sie mich traf, tat es mit einer gewissen Zärtlichkeit der Erkenntnis, ein Funke, der in mir aufglommte, ein Funke der Selbsterkenntnis. Obwohl es thematisch um die zweite und dritte Generation sog. türkischer Gastarbeiter*innen ging, berührte das Stück in mir, die ich ebenfalls als postmigrantisch positioniert bin, eine Stelle, die sich stets schmerzhaft aber vage anfühlte, süßlich-warm aber auch bitter schmeckte.

Theater präsentiert nicht nur, Theater berührt Sachen.



„DIE UNGEHALTENEN“

Elyas, der Protagonist, gespielt von Mehmet Ateşçi, ist wütend, verbittert. Sein Vater liegt im sterben, Kreuzberg, der Bezirk, in dem er seit seiner Geburt lebt, ist im Wandel. Sein Onkel Cemo (Mehmet Yılmaz), ein Altlinker, ist von Zwangsräumung bedroht und spricht immerzu von seinen Kämpfen und von neuer Organisation. Schon an dieser Stelle werden unterschiedliche Themen behandelt – im Hintergrund fließt das an die Wand projizierte Video von den Dächern Kreuzbergs, während Außenseitertum, Aggression und die migrantische Geschichte einer gesamten Generation abwechselnd in den Raum gebrüllt, ins Mikrofon geflüstert oder mit dem Klipern der Gitarre begleitet erzählt wird.

Die Widerspruch zwischen kultureller Identifikation und kontinuierlicher Ausgrenzung schafft merkwürdige Bauchgefühle. „Fremd im eigenen Land“, so sprechen es manche aus und gießen Öl ins Feuer der rassistischen Hetze. „Fremd im eigenen Land“, das ist für mich aber auch die Bezeichnung eine De_identifikation, der immerwährenden, bitteren Realisierung, des nicht-dazu-gehörens.

Auf einer Feier zum 50. Jahrestag des Anwerbeabkommens mit der Türkei trifft Elyas Aylin, „Vorzeigekanackin“, die im Begriff ist, mit ihrer Mutter zurück in die Türkei zu ziehen. Kurzerhand fliegt er ihr nach – er fliegt aber auch seinem toten Vater nach, der nun am Bosphorus begraben liegt, er fliegt in letzter Instanz sich selbst nach.

Sich selbst zu suchen und nirgends richtig zu finden, der „Entwurzung“, die „Kofferkinder“, das sind Bezeichnungen, die auf allzu viele Menschen zutreffen. In dieser Inszenierung werden eben diese, und womöglich auch viele andere, wiederfinden. Es wird ein sozialkritisches, wenngleich poetisches, musikalisches, emotionales Portrait an die Wand geworfen, das intimer nicht sein kann, aber gleichzeitig eine Allgemeingültigkeit in sich trägt.

Theater präsentiert nicht nur, Theater findet.

STUDIO Я

MAXIM GORKI THEATER

METATHEODOSIA von Alex

Metatheodosia is the project of Alex Dimitriou which arose from their collaboration with FYTA (an art-duo from Athens/London/Berlin). Metatheodosia creates collages made of found sounds in the greek reality and prose of a queer-meets-prol housewife pompous personality. Metatheodosia is not purely a performance project, but a combination of different elements that come forth, depending on the occasion¹. Metatheodosia's persona carries remnants of the "training" that female identified subjects receive² as they grow up in greece/within greek contexts in combination with the personal denial to be an object of that training, dressed up with elements of alternative modern culture, creating a queer identity which is sometimes visually loud and other times minimal and serious, delved into a dystopian world from which she has been struggling to escape.

She takes the memories of her childhood, adolescence and early youth, especially the ones that traumatised her or felt oppressive to her and tries to reproduce them in order to deconstruct them and maybe ostracise them. Such memories can be the pressure of being a good (the best) student at school, of being a "good" girl, of the aspirations of becoming an independent "woman" who subsequently would find a nice man to settle down with, of growing up in a home with a right-wing father where hearing racist, homophobic, sexist speech was part of an everyday, almost quotidian normalcy, the pressure of someday becoming a mother, the pressure of becoming a heteronormative object³ that would finally assimilate her into (that) society.

Initially a collaborator of FYTA, Metatheodosia evolved into a solo project creating sound collages that partly came from her dreams, and sometimes creating performances from "field" recordings reflecting (her) greek reality that can make you cringe.

She created the performance "Daddy Knows" out of such recordings and first presented it at the Athens Biennale 2013 as a part of various performances curated by FYTA that mirrored greekness and greek reality. In this piece Metatheodosia presents a phone call to her father, where they talk about various subjects that deal with current (or not so current) affairs, with the father monopolising the conversation with his personal take on things. The line between truth and performance, live and pre-recorded is blurred. The performance is quite dark and maybe for some not easy to watch/hear, but in itself it is a kind of release, a kind of personal confession but mainly a demasquing of a reality that is unspoken but quite familiar to many greeks: the reality of family surrealism, ranging from nonsensical to self-contradicting to truly insane. It was presented again in 2014 at NGBK, a gallery in Berlin Kreuzberg, as a part of an event called "enjoy (y)our state of emergency" that dealt with the crisis in greece, its representations in germany and artistic expressions within this "state of emergency".

The performance "Daddy Knows" is very much context-based. It was primarily conceptualized for a greek audience, as part of a big series of performances and installations under the name Bianella™ (word play on Biennale) (1), all of which had one main thing in common: criticising greekness using methods like overidentification, subtle satire and "enemy art". Enemy art is an empathy and personal attack as a transformative creative force [...] (2). In the spirit of enemy art, Daddy Knows also included a lot of speech that is considered racist, homophobic and ableist, with the danger of reproducing stereotypes, but with the intention to point them out, criticize them and throw them in the face of those who think are free of them – including herself. The performance had a totally different impact on greek and german audiences and different levels of difficulty. Whereas in Athens no point was found to have a trigger warning, in Berlin

there were discussions whether the audience should be warned; in the end there was a small mention before the beginning of the performance.

In April 2016 she presented a newly conceived performance called “ΣΕΜΕΝ” (pronounced semén and meaning doilies) during the three day festival in Athens called GOMENES, presented by Netting the Work and the Athens Biennale.

The performance combined different media: video, sound and ΣΕΜΕΝ as a symbolical object. In its totality, the performance dealt with the themes of marriage, babies and domesticity, or rather the disruption of the above. The projected video was a documentation of an action performed at a different time, as a means to unhide the very well hidden and connected to shame discourse of menstrual blood, using a symbol of domesticity, ΣΕΜΕΝ (3). The performer stamps the doilies with their (4) menstrual blood in an outdoors setting, thus moving all these domesticized elements into the public sphere. To the performer, menstrual blood symbolizes a reminder, a sign that they have not been fertilized, hence they have once again escaped the nightmarish possibility of having to give birth.

During the projection of this action Metatheodosia created a live dystopian soundtrack of family situations as they follow them throughout their life being a member of the family, a member that has always felt as an outsider and the values irrelevant to their life (5).

The project of Metatheodosia a performance of memory, one of certain traditions and stereotyping that for some can be a dream of a lifetime and for others it can be a means of entanglement within structures that prove to be nightmarish. Metatheodosia takes these memories and through exposing them tries to get rid of them, as if the performance itself could be a means to “break the spell”. By continuing to go back to the “crime scene”, i.e. greece and the family that is connected to this “spell”, she gets reminded of everything all over again but also gathers valuable documents that can be used in future projects, collecting elements of a past that is gone and unable to cause harm anymore, but it somehow still exists in the present.

Footnotes:

1 <http://fytini.com/en/metatheodosia/>

2 here with “identified” I do not necessarily mean self-identification, but also how subjects are given an identity through others, through society, through family (values), through tradition

3 here, by heteronormative, apart from the normalcy of being hetero I would also like to include the normalcy of a day-job, of education that pays off in monetary terms, the normalcy of a certain religion and tradition

4 For more info on Bianella see: <https://fytabianella.wordpress.com/en/>

5 Source: Lexiko tis Neas Fytinikis (Dictionary of Modern Fytinish), self published by FYTINI, my translation

6 ΣΕΜΕΝ (doilies) symbolize the reproductive work of the traditional greek wife, the woman who stays at home to clean, cook, give birth and decorate the home according to her own taste, spreading doilies around the house on tables, couches, TV sets. The doilies are also meant to always stay at home and are only shown in public when they hang to dry after having been washed.

7 In this performance Metatheodosia used the pronoun they as a means to detach themselves from the assigned female pronoun

8 <http://nettingthework.com/SEMEN>.

BESUCH IM LILI-ELBE ARCHIV

EIN BERICHT VON JANA UND LINA

16.06.2016, 16 Uhr. An einem sonnigen Tag treffen wir uns im Berliner Bezirk Neukölln. Auf dem Weg zum Archiv, ich eile die Weserstraße knapp in der Zeit und des Weges verschätzt entlang, begegnet mir ein Meer an Stimmen: Kinder, die auf dem Hof eines Kindergartens spielen, klirrende Tassen von Cafés und Autos.

Als wir den Termin abmachen, wussten wir noch nicht, dass vier Tage vor unserem Besuch im Archiv ein Attentat im Club Pulse in Orlando verübt werden würde. Der Angriff steht nicht nur in Orlando für eine Abwehr und Gewalt gegenüber Trans* und queerer* Personen of Color, insbesondere der Queeren Latinx Community, sondern auch durch die von weißer Vorherrschaft geprägte und verinnerlichte Homo- und Transphobie.

Ich suche nach Wegen der Unterstützung und überlege, wie notwendig es für mich selbst werden könnte, mich vor körperlichen Übergriffen zu schützen. Einatmen. Ausatmen.

Niki Trauthwein, Chairwoman des Archivs, wartet mit uns auf die letzten Teilnehmer_innen.

wir hatten einmal ein schild draußen hängen. für 2 stunden. dann hat es der hausmeister wieder abmontiert.

Wir werden in eine Wohnung im Erdgeschoss geführt. Vom Flur geht ein 18qm² kleiner_großer Raum ab. Regale gefüllt mit wissenschaftlichen Abhandlungen, Romanen, Zeitschriften, Schallplatten, Autogrammbildern, Fotoalben und Mangas trans_inter_queeren Lebens. Trotz der Fülle an Archivalien wirkt der Raum überschaubar. Die Ordnung der Bücher und Gegenstände unterteilt sich in die Bereiche Romane, Religion, Ethnologie, Gender Studies und Medizin. Anfänglich fühle ich mich doch ein wenig wie in einer herkömmlichen Bibliothek und merke nicht, dass wir uns in einem umfunktionierten Zimmer in einer Privatwohnung befinden.

Aber da sind auch Regalbretter mit den Aufschriften „Diskriminierung“ und „Pornographie“. Und Namen. Viele Namen, die ich bisher noch nicht gehört habe – mein eingeschränkter cis-Blick auf die Welt.

Mary und Gordy, Romy Haag, Divine, Gloria Fox, Billy Tipton...

die leute spenden alles mögliche und dann ist das halt einfach da.

„Pornographie“ scheint ein heikler, unbeliebter Bestand zu sein. Die Darstellungen beruhen, aus Trauthweins Sicht, auf einem klassischen Gewaltverhältnis und stellen daher keine emanzipativen Praxen dar. Doch was Eingang ins Archiv findet, wird grundsätzlich nicht weggeworfen. Genauso wie medizinische Nachschlagewerke oder die Sammlung „ethnologischer“ Abhandlungen. Sie hinterlässt Fragen im Kopf und ein ungutes Gefühl im Bauch, aber ich sage nichts. Da ist sie wieder ganz laut, meine weiße Sozialisation.

Warum wird hier nach einer wissenschaftlichen Systematik eingeordnet? Mit Ethnologie werden und wurden People of Color und Schwarze Menschen als die „Anderen“ verletzt und gewaltsam vom Mensch-Sein ausgeschlossen. Wie wäre es mit einer eigenen Klassifikation, die den gängigen hegemonialen Kategorisierungen mittels Kategorien wie z.B. „Sex“, „Leben im Alter“ oder „Geschlechtliche Selbstbezeichnungen“ widerstrebt?



auch die negativen erinnerungen gehören dazu, sind teil unserer geschichte.

Als wir Niki Trauthwein nach Lieblingsarchivalien fragen, wird für mich der Bruch zur klassischen Anordnung und Themenwahl von gängigen Bibliotheken deutlich spürbar.

Niki Trauthwein erzählt uns in aufregt-ruhigem Ton von Interviews mit Zeitzeugin_nen. Die meisten sind schon älter und einige bereits tot. Umso mehr scheint der Prozess des Suchens, in Kontakt Treten, bis hin zur Durchführung des Interviews und die abschließende Verschriftlichung eine bedeutsame Erfahrung zu sein.

Ich interpretiere die Sichtbarmachung von Gefühlslagen in Zeitzeugin_nenberichten als einen Akt der Ermächtigung. Interviews, in Form von Videos, Ton und transkribierten Texten, widersprechen der Einteilung in wissenschaftlich abtrennbare Bereiche. Das Abteil „Medizin“ wird herausgefordert, wenn die pathologisierten „Anderen“ sprechen und die dominante Ordnung verwirren.

wir grenzen uns dezidiert von den lesbischen und schwulen archiven ab. wir wollen die eigenen geschichten selbst archivieren.

Das Lili-Elbe-Archiv, das 2013 gegründet wurde, ist als Präsenzbibliothek nutzbar. Derzeit sind es sieben Menschen, die hier alle unentgeltlich recherchieren, sammeln, einsortieren und pflegen. Die Finanzierung wird durch Förderungsmittel, Workshops und Vorträgen und privat durch die Archivmitarbeiterin_nen bewerkstelligt und bleibt schwierig.

lili elbe? wir wollten einen namen von einer frau und berlinbezug.

Die Biographie habe ich dieses Jahr im Film „The Danish Girl“ gesehen. Eine mutige Person, die sich zwischen 1930-1931 vier geschlechtsangleichende Operationen durchführen ließ, die zu dieser Zeit erstmalig eingesetzt wurden, und an deren Folge Lili Elbe starb. Im Film wird Lili Elbe jedoch von einer cis-Person gespielt, wofür der Film auch viel Kritik erfahren hat.

18.20 Uhr. Niki Trauthwein hat sich sehr viel (unbezahlte) Zeit genommen, unsere Fragen zu beantworten. Wir haben uns letzten Endes gegen ein Interview entschieden, um einen weniger von uns vorstrukturierten Gesprächsfluss zu gewährleisten. Wir überlegen daher auf dem Nachhauseweg, welche Form der Bericht stattdessen haben könnte.

Beim Schreiben fällt auf, dass trotz des ausführlichen Gesprächs Lücken bleiben. So haben wir nicht gefragt, wem mit „wir“ und „unsere“ gemeint ist. Wir hatten den Eindruck, dass sich dies vor allem auf weiße Geschichte Queerer*-, Inter*- und Trans*personen bezog. Aber angesprochen haben wir das nicht. Wie kann das Nichtgesagte, Nichtgefragte, Nichtgehörte, Nichtgedachte kenntlich gemacht werden? Der Bericht bleibt ein Versuch. Unvollständig.

Wir freuen uns und sind dankbar, dass wir Niki Trauthwein und das Lili-Elbe-Archiv kennenlernen durften.

Ihr könnt den Text vollständig online weiter lesen unter:

<http://movingmemoryberlin.tumblr.com/post/147550130441/besuch-im-lili-elbe-archiv-ein-schriftliches-und>

DEIN SCHWEIGEN SCHUETZT DICH NICHT ODER MOUNT LAHYA

Manchmal gibt es Texte, die können nicht auf Papier gebracht werden. Weil sie unsere Betrachtung von archiviertem Wissen aufrütteln sollen, weil sie Klang brauchen, um zu existieren, weil es so ist. Daher gibt es den Text „Ich erinnere mich an mich“ welchen ich im Seminar verfasst habe nur auf der Soundcloud zu hören.

Beim hiesigen Stück „Dein Schweigen schützt Dich nicht oder Mount Lahya“ fühlt es sich ähnlich an, aber wenn Du ganz knallhart liest, dann hörst Du mich sprechen und meine Ahnen.

Ich übermale täglich mit dickem Edding meine Eindrücke dieser Welt
Ich kann nicht schlafen, weil sich die Bilder in mich hineingefressen haben
Weil mit jedem neuen Newsletter,
mit jedem Öffnen von Facebook,
mit jeder Email-Nachricht,
da lösen sich Brocken vom Mount-Lahya
Diesen Berg, den ich Stück für Stück
mit meinen eigenen Händen
in Tränen und mit Schweiß erbaut habe
Schwererarbeitete Brocken fallen hinab
Eine Fallhöhe
die ich kaum ermessen kann
Jedes Stück hat einen Namen:
Stolz, Furchtlosigkeit, Selbstwert, Sicherheit, Sorgenfreiheit
Jedes Mal ein bisschen mehr
Jedes Mal, ein Meer
ins Meer, ins Mehr, ins Nichts
Und meine größte Angst, dass die Statik nicht hält,
dass diese Steine eine Mauer um mich bilden
Und in ihr ein Scherbenhaufen als Abbild meines Selbst
Was es zum Wanken bringt?
Die Blicke
Auch Deine
Deine wohlwollenden, zuschauenden, hinnehmenden Blicke
Sie genauer zu benennen obliegt Dir
Du verstehst nicht, dass meine Evolution zusätzlich Deine Revolution braucht

Du hast recht,
ich trage an meinen Füßen keine eisernen Fesseln von damals
Doch höre ich den tobenden Gesang der Menschen in Nächten in denen Du schläfst
Hunderte, tausende Stimmen erklingen
Hoffnungsvoll, dass es eines Tages endet
To break ev'ry chain, break ev'ry chain, break ev'ry chain, break
Und ja genau, ich arbeite nicht auf Farmen, um die Baumwolle Deiner Vorfahren zu ernten.
Doch mein Herz zieht sich zusammen beim Anblick von...
Ich höre Deine Gedanken,

immer und immer wieder:

„Nimm es doch leichter, das bringt doch alles nichts!“

„Lebe den Augenblick!“

„Na hör mal, ich kann doch nichts für meine Privilegien.“

„Nimm doch die Leute so wie sie sind!“

„Ich kann mir nicht helfen, aber alles was Du sagst, klingt wie ein Angriff!“

„Es ist halt nicht ihre Lebensrealität!“

„Wir sind doch alle gleich, alles Menschen!“

„Es ist wie es ist!“

„Es ist wie es ist!“

Ja, in mir erhebt sich ein Hurrikan im Wasserglas

Danke für Deine Ratschläge

Schläge

Doch du hörst nicht mehr zu, bist es leid, dass ich alle Themen dieser Welt aus dieser, meiner Perspektive betrachte?

Empfindest es als schwer und schwer kannst Du ja nun wirklich nicht gebrauchen!

Und bemerkst nicht, dass auch ich kein Schwer gebrauchen kann.

Bemerkst nicht, wie sehr es mich verletzt.

Doch ich habe keine Wahl

Ich spüre den Schmerz der anderen,
meinen

und zusätzlich Deinen lauten privilegierten Schmerz

Unmittelbar

Du findest, Du hast keine Privilegien? Nicht mehr als ich?

Ja, halt es leise nach.

Jede Kugel, jede Abwertung, jeden Krankenwagen, jede_r Ertrunkene, jede Scham, jede unangenehme Frage, jede Beleidigung, jedes nicht erwähnt werden, jeder Blick den spüre ich.

Wie eine Polaroidkamera, die unentwegt Bilder knippt

Gelagert in der Asservatenkammer meiner Seele

Wieder fallen Brocken vom Mount-Lahya ab.

Dass du ein guter Mensch bist, keinem was antust,
das reicht mir nicht mehr, nicht mehr.

Du trägst ein kollektives Erbe in dir

so wie ich meines

Das sind Deine Vorfahren

Deal with it!

Du sprichst für sie

Du schweigst mit ihnen

Indem Du meine Erfahrungen in dieser Welt von Deinen Erfahrungen loslöst, von Dir vor Dir wegschiebst,

stellst du dich auf die Seite derer, die an meinem Untergang feilen.

Hörst Du das Donnern? Hörst du es?

...

Es ist Dein Schweigen.

Doch Dein Schweigen schützt Dich nicht.

Dein Schweigen schützt Dich nicht.

Dein Schweigen schützt Dich nicht.

VON STEFANIE-LAHYA AUKONGO



EINE REISE VOM FRÜHLING ZUM SOMMER

*entfernte verbindungen
verbundene entfernungen
zwischen kontinenten
daheim unterwegs*

*ich weiß
in augenblicken erinnerungen
ich weiß
in händen den horizont
lebendig*

May Ayim, 1992

Nachwort...

Erinnerung steckt unterm Straßenpflaster, unter der Haut, im Computer. Erinnerung ist ansteckend, anstrengend, anregend, andächtig, anmutig, innig, ich. Erinnerung streckt und reckt sich in dir, in mir in „wir“. Erinnerung ist in Bewegung, springt durch Zeit und Raum, hält Kontinente fest, überspringt Jahrhunderte, Erinnerung ist Bindung, Befürchtung, Benennung, Hoffnung.

Diese Publikation bietet einen Einblick in die Forschungsreisen, die seit April 2016 von Teilnehmer_innen des Seminars „Performing Memory“ angetreten wurden. Diese Reisen haben Sie individuell und kollektiv unternommen. Zielort waren ihre persönliche, familiäre und gesellschaftliche Geschichte_n, ihr alltägliches Umfeld und ihre Zukunftsvisionen. Ich habe meine Unterstützung als Reisebegleiter_in und Erfahrungsübersetzer_in angeboten, die das zweisprachige Seminar anleitete.

„Performing Memory : race, gender and diaspora in cultural discourses and practices“ hieß das Reiseangebot, welches ich als Lehrveranstaltung an der Humboldt–Universität Berlin konzipiert und im Sommersemester von April bis Juli 2016 durchgeführt habe. Das Seminar gehörte zum Masterstudiengang „Gender Studies“ – Modul „Interventionen“ und wurde am Zentrum für transdisziplinäre Geschlechterstudien (ZtG) angeboten, mit einer Förderung der Berliner Qualitätsoffensive für die Lehre.

Neben den vielen Gender Studix wurde das Seminar von vielen Menschen besucht, die sowohl an der FU, Europa Universität Viadrina, Kunsthochschule Weissenensee, Technische Universität und Alice–Salomon–Hochschule studieren, als auch einige Menschen, die nicht in universitären Kontexten eingebunden sind, wie z.B. freischaffende Künstlerinnen. So stand ich vor der Herausforderung, die vielfältigen Bedürfnisse, Vorkenntnisse und Erwartungen mit meinen Lehrvorstellungen in Einklang zu bringen. Denn im Klassenraum waren somit auch Menschen aus unterschiedlichen Fachrichtungen anwesend, wie u.a. Literaturwissenschaft, Archäologie, Afrikawissenschaften, Malerei, British Studies, Archäologie, Theater, Kunstgeschichte, Soziokulturelle Ethnologie. Auch unterschieden sich die Teilnehmer_innen im Hinblick auf race, gender und class Positionierungen wie u.a.: Jüdisch, weiss, Schwarz, LGBT*, cis–gender, bürgerlich, West– oder Ostdeutsch–sozialisiert, working class. Deshalb freue ich mich besonders, wenn ich nun die sehr positiven Bewertungen und Kommentare zum Kurs lese, wie z.B.:

„Besonders bereichernd war der Kurs von Layla Zami, weil verschiedene Zugänge zu Erinnerungen und Emotionen ausprobiert und anerkannt wurden und dadurch ein positionierter Austausch zwischen Studierenden gelang, den ich sonst in universitären Räumen selten erlebe.“

Einige Student_innen haben das Seminar als Heilungsreise wahrgenommen :

ERINNERUNGSWANDERUNGEN

VON LAYLA ZAMI

„Das Seminar Performing Memory hat mich nicht nur in meiner kreativen, intersektionalen Auseinandersetzung mit Erinnerung und Trauma inspiriert, es war auch ein persönlicher Heilungsprozess, den ich in diesen akademisierten Räumen so noch nie erfahren habe.“

Obwohl ich das ursprünglich nicht vorausgesehen hatte, kann ich das heute gut nachvollziehen. Die große Energie, die ich in das Seminar gesteckt habe, ist zum Blühen gekommen. Diese Kommentare erinnerten mich übrigens daran, wie das Publikum in Berlin, Taipei, Martinique und Solo/Surakarta auf die Tanzperformance Neferet iti von Oxana Chi reagierte. Stets bedankten sich begeisterte und berührte Menschen dafür, dass Oxana mit ihrem Tanz eine Heilung ihnen verwirklichte. In diesem Heft findet ihr übrigens einen Artikel von Oxana Chi, in dem sie über ihre Tanzkunst schreibt: „Neferet iti – Reloaded“. Meiner Lebens- und Arbeitspartnerin Oxana Chi möchte ich hiermit dafür danken, dass ihr Tanz mich stets inspiriert. Ihr Tanz gab mir die ursprüngliche Idee und Motivation sowohl für meine Doktorarbeit zum Thema Performing Memory als auch für das Seminar. Oxana führte im Rahmen des Seminars die Performance Psyche im HU-Auditorium auf. Dieses besondere Highlight bleibt sicherlich den meisten bis heute in Erinnerung.

...ein Ort nach dem Wort

Diese aktuelle Veröffentlichung ist die zweite Print- und Online-Ausgabe des Interventionszines „UnGehörig“. Ich freue mich sehr, dass Marie Springborn diese Initiative, die zum ersten mal im November 2014 im Rahmen eines Seminars von Lann Hornscheidt entstand, betreute. Die Beiträge, die hier veröffentlicht wurden (zum Teil in gekürzter Fassung), sind alle auch online zu sehen auf : <http://movingmemoryberlin.tumblr.com/>

Die Idee eines Bloges entstand ursprünglich vor Semesterbeginn im Gespräch mit Oxana Chi. Der Blog wurde von den Seminar-Besuchenden mit Inhalten gefüllt. Der Blog wird weiterhin online aktualisiert. Er beherbergt auch viele andere Beiträge, die eine andere Ausdrucksform als das Wort gesucht haben : Tonkollagen, Animationsvideo, Foto-Strecken, Spoken Words.

Ich glaube, dass alle diese bereichernde Interventionen genug Material für eine langfristige Auseinandersetzung geben. Sie sind ein öffentliches Ergebnis unserer Auseinandersetzung damit, wie Erinnerung in Worten, Klängen, Bildern und Bewegung ausgedrückt wird. Sie zeigen, wie historische Traumata methodologisch reflektiert und kreativ transformiert werden können. Sie erzählen von heutigen Perspektiven auf Schoa, Maafa, Kolonialismus, Queere Archive, Migration, öffentliche Räume, persönliche Erlebnisse, auf „entfernte verbindungen und verbundene entfernungen“.

Mein Dank geht an alle Menschen, die am Seminar teilgenommen haben. Es war beeindruckend zu beobachten, wie Schritt für Schritt einzelne Menschen den Kontakt zum selbst und zu anderen suchten und oft fanden. Wie sie ihre eigene Subjektivität umarmten, sich für neue Themen begeisterten und/oder bekannte Themen aus einem neuen Blickwinkel betrachten. Wir haben uns viel damit beschäftigt, wie Erinnerung im Körper gespeichert wird, und wie der Geist wieder in den Körper zurückfinden kann, auch im universitären Kontext. Mir war wichtig, dass wir unsere traurigen wie auch freudigen und bestärkenden Emotionen wahrnehmen, dass wir gemeinsam Erinnerung am Leben halten, und gemeinsam Tanzkunst als lebendige Erinnerung erspüren.

Die Reise hat im Frühling begonnen und ging bis in den Sommer hinein. Im Herbst geht sie weiter : am Donnerstag, den 20. Oktober 2016 bist Du/seid ihr herzlich eingeladen zur feierlichen Eröffnung des internationalen Moving Memory Festival-Symposium, mit Beiträgen von Afro-karibischen, Afro-europäischen, muslimischen, weissen, Roma, Afro-US-Amerikanischen, jüdischen Künstler*innen und Akademik*innen. Tanz-Musik-Wortkunst, Diskussionen, Referate, Workshops : es ist für (fast) jede Geschmacksrichtung ein Zutat dabei.

Aktuelle Infos : <http://movingmemoryberlin.tumblr.com/event2016>



CREDITS

Layout :

Marie Springborn
ungehorig.tumblr.com

Konzept :

Marie Springborn in Zusammenarbeit mit Studix des
Performing Memory Seminars und laYla Zami

Verwendete Programme :

Scribus und Gimp

Schriftarten CC :

Communication Digital von taf
anti folk und anti folk pk(final version) von paintblack
Blackout von The League of Moveable Type

Gimp-Stempel CC (auf deviantart.com) :

City Brushes von DrowElfRocker
splatterbrush von ka05, für Gimp von getfirefox
Moar Night von mylastblkrose
Lightening Brushes von Project-Gimp BC
GIMP Wire Around The Bone von lifebtlb
Gimp Brush Pack von timzer o4
Paper Rips von NicolasViscaglio
Tree Brushes von getfirefox